



**Институт
Мировых
Цивилизаций**

Научно-образовательный центр
межцивилизационных взаимодействий
и лингвопереводческих технологий

**Профессиональный стандарт как вектор трансформации
современной переводческой индустрии:
образование, наука и дидактика**

**Occupational Standard as a Vector of
Modern Translation Industry Transformation:
Education, Research and Didactics**

Убоженко Ирина Вячеславовна
к.ф.н., доцент, доцент НИУ ВШЭ,
руководитель НОЦ МВилТ НАНО ВО «ИМЦ», член Союза переводчиков России

Москва 2022

Новый
технологический VS
уклад

Кризис
ценностных
установок





Цивилизационный уклад = гармоничное развитие в глобальном социуме + сохранение ценностных идентичностей

Технологический прогресс



?
образование



Специалист в области перевода



Качество перевода

**Управление процессом/-ами
перевода**





Качественная кросс-
культурная коммуникация

VS

Эффективная кросс-
культурная коммуникация



процессуальные
маркеры

перевод



критерии
результативности

Технологически опосредованная
коммуникация

VS

Прямая «человеческая»/human
коммуникация



Когнитивное переводоведение



Когнитивная дидактика перевода



Индивидуальные образовательные траектории

Чистова Е. В., Убоженко И. В.

Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории. –

Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2022.

- Монография посвящена актуальной на сегодняшний день в индустрии перевода теме **внедрения профессионального стандарта** «Специалист в области перевода» в образовательное пространство вузов РФ.
- В работе показана **трансформация производственных процессов в отрасли перевода**, которая приводит к модификации когнитивной деятельности переводчиков и необходимости формирования у них новых компетенций, связанных с проектной деятельностью и использованием цифровых технологий.
- Авторы работы делятся успешными практиками имплантации идей профессионального стандарта, описывающего **современный срез профессии** и указывающего на перспективные направления ее модернизации.
- Монография может быть использована в качестве основной литературы по **изучению таких дисциплин**, как Б1.О.12 Теория перевода, Б1.В.10 Менеджмент лингвистических проектов, Б1.О.16 Менеджмент переводческих проектов на разных ступенях обучения (бакалавриат, специалитет, магистратура)

Монография выступает логичным подведением итогов многолетнего коллективного проекта по разработке профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (далее ПС) и вместе с тем является преамбулой к дальнейшей деятельности по его внедрению в образовательное пространство РФ.

- **Цель** настоящей монографии заключается в **обзоре многочисленных возможностей, которые раскрывает перед образовательными структурами контент ПС**. Вузы должны получить собственное видение алгоритма имплементации новаторских идей ПС в образовательные программы, разработать возможные сценарии гармоничного выравнивания практико-ориентированных лагун в соответствии с новыми требованиями переводческого рынка.
- Следуя запросам работодателей, университеты, заинтересованные в конкурентноспособности своих образовательных продуктов, могут корректировать имеющиеся, **создавать новые программы** для бакалавров, а также открывать новые магистратуры.
- **Например**, это уже сделано в Московском государственном лингвистическом университете им. Мориса Тореза («Теория и практика аудиовизуального перевода», «Теория и практика перевода жестового языка межкультурной коммуникации», «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация»), Санкт-Петербургском государственном университете («Иностранные языки и межкультурная коммуникация в сфере бизнеса и менеджмента»), Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» («Менеджмент игровых проектов», «Основы создания игр»), Омском государственном университете им. Ф.М. Достоевского («Аудиовизуальный перевод и медиадоступность») и др.

Глава 1.

Автор: Чистова Е.В.

- В **Главе 1** описываются **трансформационные процессы, происходящие в переводческой отрасли** в текущий момент. По причине массового внедрения компьютерных технологий и продуктов искусственного интеллекта в производственный процесс перевода деятельность переводчиков подвергается существенным изменениям. На передний план научно-методологической сферы выходит потребность в извлечении нового процедурного знания, доступного передовым специалистам, его обработка и распространение среди других менее адаптированных к новым условиям специалистов.
- К рассмотрению предлагается **новая модель переводческой деятельности**, основанная на экологичном ресурсном распределении когнитивной и интеллектуальной нагрузки переводчиков. В модели отражается распределенный характер коллективной выработки переводческих решений при взаимодействии различных субъектов перевода (переводчик, редактор, спонсор, дизайнер и др.), при переносе усилий человека на компьютеризированные продукты (цифровой перевод), а также при общении различных специалистов на невербальном уровне, принимая во внимание индивидуальный и разделяя коллективный когнитивный опыт.
- На примере **синхронного перевода** в первой главе подробно иллюстрируется **трансформация профессии** на производственном и, соответственно, когнитивном уровнях. Приводятся траектории модификации данного вида перевода, описываются новые условия работы и квалификационные требования к специалистам.

Глава 2.

Авторы: Убоженко И.В., Чистова Е.В.

- В Главе 2 «Актуальные профессиональные траектории развития переводческой отрасли» **профессиональный стандарт** представлен в качестве интегрированной формы коллективного процедурного знания и одновременно как системная **«дорожная карта»** развития наиболее значимых образовательных и профессиональных траекторий в области перевода.
- Авторы предлагают **рамку квалификаций**, описанную в утверждённой пояснительной записке к профстандарту, и на её основе разрабатывают ведущие векторы внедрения ПС в производственную и академическую среду.
- Глава также содержит **дискуссионные вопросы**, в ходе рецензирования документа в соответствующих профильных федеральных органах исполнительной власти на этапе его принятия, с подробными ответами авторов на полученные замечания, которые были приняты оппонентами и сочтены удовлетворительными и достаточными для обоснования точки зрения команды разработчиков и их видения документа как его непосредственных составителей.

Глава 3.

Автор: Убоженко И.В.

- В Главе 3 «Переводчик-исследователь как конвергентная профессия будущего: проектно-дидактический подход и перспективы новых образовательных траекторий» излагаются актуальные **перспективы внедрения концептуальных идей** принятого переводческого профессионального стандарта на образовательном пространстве Российской Федерации, с опорой на **дидактический метод проектного обучения** и на идею **фундаментальности исследовательской деятельности** как базового аспекта и навыка, положенного в основу дальнейшего синергетического и системного развития переводческой профессии.



Институт
Мировых
Цивилизаций

Благодарю за внимание!
iubojenko@hse.ru
<https://profstandard-translator.ru/>



Институт
Мировых
Цивилизаций

Научно-образовательный центр межкультурных взаимодействий и лингвопереводческих технологий